

# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul III — Nr. 140

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÎRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 5 iulie 1991

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
<b>HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI</b>			
402		407.	3
— Hotărîre pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize, încheiată la București la data de 11 martie 1991 . . . . .			
	1	411.	3
Convenție între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize . . . . .			
	1—2	Acord privind colaborarea culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei . . . . .	
403.		415	5
— Hotărîre privind suplimentarea bugetului de venituri și cheltuieli al Curții Supreme de Justiție pe anul 1991 . . . . .			
	3	416.	6
		— Hotărîre cu privire la uniformele militare și portul acestora . . . . .	

## HOTĂRÎRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÎRE

**pentru aprobarea Convenției dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize, încheiată la București la data de 11 martie 1991**

**Guvernul României hotărăște:**

Articol unic. — Se aprobă Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize, încheiată la București la data de 11 martie 1991.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 14 iunie 1991.  
Nr. 402.

#### CONVENȚIE

**între Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize**

Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste, în scopul dezvoltării relațiilor de prietenie dintre cele două state, al facilitării călătoriilor reciproce ale cetățenilor lor, au convenit asupra următoarelor:

##### ARTICOLUL 1

Cetățenii unei părți contractante, care domiciliază permanent pe teritoriul statului ai cărui cetățeni sînt, pot intra, ieși, tranzita și rămîne pe teritoriul celeilalte părți contractante fără vize, pe baza documentelor de călătorie în vigoare, prevăzute în anexa la prezenta convenție.

Prevederile prezentului articol nu se extind asupra cetățenilor care doresc să călătorească pe teritoriul celeilalte părți contractante în scopul desfășurării unei activități lucrative sau pentru stabilirea domiciliului.

##### ARTICOLUL 2

Cetățenii unei părți contractante sînt obligați să respecte, în timpul șederii lor pe teritoriul celeilalte

părți contractante, legile și reglementările în vigoare ale acestora referitoare la cetățenii străini.

#### ARTICOLUL 3

Cetățenii unei părți contractante care efectuează călătorii în interes personal pot rămâne pe teritoriul celeilalte părți contractante pînă la 90 de zile din momentul trecerii frontierei de stat. Pentru motive întemeiate, organele competente ale fiecărei părți contractante pot autoriza șederea cetățenilor celeilalte părți contractante peste acest termen.

#### ARTICOLUL 4

Călătoriile cetățenilor celor două părți contractante se fac prin punctele de frontieră deschise pentru traficul internațional de călători.

#### ARTICOLUL 5

Copiii minori pot călători pe baza pașapoartelor naționale personale, precum și a pașapoartelor naționale ale părinților sau ale persoanelor care îi însoțesc, dacă sînt înscrși în aceste documente.

Aplicarea fotografiilor copiilor în pașapoartele naționale ale părinților sau ale persoanelor care îi însoțesc se va face în conformitate cu reglementările interne ale fiecărei părți contractante.

#### ARTICOLUL 6

Cetățenii unei părți contractante, care în timpul șederii pe teritoriul celeilalte părți contractante și-au pierdut pașaportul, vor informa despre aceasta autoritățile competente ale părții contractante pe teritoriul căreia se află.

Organele sus-menționate vor elibera acestor cetățeni o dovadă pe baza căreia reprezentanțele diplomatice sau consulare ale părților contractante vor elibera un nou document de călătorie.

#### ARTICOLUL 7

Fiecare dintre părțile contractante are dreptul să refuze intrarea sau să scurteze termenul de ședere pe teritoriul său cetățenilor celeilalte părți contractante.

În legătură cu cazurile de scurtare de către una dintre părțile contractante a termenului de ședere vor fi informate, în timp util, misiunea diplomatică sau oficiile consulare ale celeilalte părți contractante.

Pentru  
Guvernul României  
R. Neagu

#### ARTICOLUL 8

Fiecare dintre părțile contractante poate suspenda temporar, pentru motive de securitate sau ordine publică, aplicarea în totalitate sau parțială a prezentei convenții.

Suspendarea temporară, precum și încetarea acesteia vor fi notificate pe cale diplomatică, cît mai curînd posibil, celeilalte părți contractante, dar nu mai tîrziu de 24 de ore din momentul luării hotărîrii.

#### ARTICOLUL 9

Părțile contractante vor face schimb de informații și se vor consulta, în măsura în care vor considera necesar, în legătură cu aplicarea prezentei convenții.

#### ARTICOLUL 10

Părțile contractante vor face schimb de modele ale documentelor de călătorie în vigoare, prevăzute în anexa la prezenta convenție.

De asemenea, se vor informa reciproc, cu 30 de zile înainte, despre introducerea unor noi documente de călătorie, precum și despre modificarea celor existente.

#### ARTICOLUL 11

La data intrării în vigoare a prezentei convenții își încetează valabilitatea Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind efectuarea călătoriilor reciproce ale cetățenilor și Protocolul adițional la această convenție, semnate la București la 9 septembrie 1983.

#### ARTICOLUL 12

Prezenta convenție va fi supusă aprobării în conformitate cu legislația fiecăreia dintre părțile contractante și va intra în vigoare după 30 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea acesteia.

Prezenta convenție se încheie pe termen nelimitat și va rămîne în vigoare pînă în momentul în care una dintre părțile contractante va comunica, pe cale diplomatică, în scris, dorința sa de a înceta aplicarea convenției. În acest caz, valabilitatea convenției încetează după 90 de zile de la data primirii de către cealaltă parte contractantă a comunicării menționate.

Încheiată la București, la data de 11 martie 1991, în două exemplare, fiecare în limba română și în limba rusă, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru  
Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste  
I. Kviținski

### A N E X Ă

#### la Convenția dintre Guvernul României și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind desființarea regimului de vize

Documente de călătorie valabile în sensul prezentei convenții sînt :

1. Pentru cetățenii români :
  - pașaport diplomatic ;
  - pașaport oficial (de serviciu) ;
  - pașaport simplu, individual sau colectiv ;
  - titlu de călătorie ;
  - pașaport de cetățean român cu domiciliul în străinătate ;
  - carnet de marinar ;
  - legitimație de serviciu (licență de zbor) a membrilor echipajelor avioanelor din aviația civilă ;

— legitimație pentru membrii de familie ai marinarilor.

2. Pentru cetățenii Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste :

- pașaport diplomatic ;
- pașaport de serviciu ;
- pașaport simplu ;
- pașaport (carnet) de marinar ;
- certificat de membru al echipajului de zbor al aeronavei ;
- legitimație de membru al echipajului de zbor al aeronavei ;
- titlu de călătorie pentru reîntoarcere în U.R.S.S.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

**privind suplimentarea bugetului de venituri și cheltuieli  
al Curții Supreme de Justiție pe anul 1991**

**Guvernul României hotărăște :**

Art. 1. — Se alocă Curții Supreme de Justiție, de la rezerva bugetară la dispoziția Guvernului, suma de 3,3 milioane lei, în vederea acoperirii cheltuielilor de funcționare a Secției de contencios administrativ.

Art. 2. — Ministerul Economiei și Finanțelor va introduce modificările ce decurg din aplicarea prevederilor prezentei hotărâri în bugetul administrației centrale de stat pe anul 1991.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 14 iunie 1991.  
Nr. 403.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

**privind folosirea taxelor de utilizare a autostrăzilor  
pentru rambursarea creditelor bancare acordate  
în vederea construcției**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Taxele de utilizare ce se vor institui pe sectoarele de autostrăzi puse în funcțiune vor rămâne la dispoziția Administrației naționale a drumurilor — regie autonomă, finanțată de la bugetul statului, pentru rambursarea creditelor acordate, având ca destinație construcția de autostrăzi, sau la dispoziția societății concesionare pe perioada concesiunii, pentru rambursarea capitalului investit.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 14 iunie 1991.  
Nr. 407.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

**privind aprobarea Acordului de colaborare culturală  
dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Federative a Braziliei**

**Guvernul României hotărăște :**

Articol unic. — Se aprobă Acordul privind colaborarea culturală dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, semnat la Brasilia la 13 martie 1991, care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 14 iunie 1991.  
Nr. 411.

## A C O R D

**privind colaborarea culturală între Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei**

Guvernul României și Guvernul Republicii Federative a Braziliei, (denumite în continuare *părți*), animate de principiile respectului reciproc al suveranității și neamestecului în treburile interne, hotărâte de a întări relațiile de prietenie între cele două țări, cu dorința de a dezvolta cunoașterea reciprocă și colaborarea pașnică, au convenit :

## ARTICOLUL I

Prezentul acord reglementează activitățile cu caracter cultural, sportiv și educațional desfășurate de instituțiile guvernamentale și neguvernamentale ale unei părți pe teritoriul celeilalte, cu respectarea dispozițiilor lor legale.

## ARTICOLUL II

Pentru a promova o mai bună cunoaștere și înțelegere a istoriei și culturii lor, părțile vor sprijini și promova, în mod reciproc :

a) schimbul de scriitori, oameni de artă, formații artistice și profesori, precum și de specialiști și personalități care acționează în domeniile prevăzute de prezentul acord ;

b) studiul și difuzarea limbilor română și portugheză ;

c) traducerea și publicarea de opere ale unor autori de valoare artistică și literară recunoscută ;

d) dezvoltarea și aprofundarea relațiilor între academii și instituții din domeniul culturii și artei ;

e) organizarea de manifestări culturale și artistice — expoziții de artă, prezentări de filme, programe de radio și televiziune, piese de teatru, festivaluri de dansuri și muzică — de către una dintre părți pe teritoriul celeilalte părți, inclusiv pe baze comerciale ;

f) schimbul de publicații artistice, filme, înregistrări muzicale, partituri, discuri și benzi ;

g) schimbul de informații, materiale și specialiști în domeniul arhivelor publice ;

h) colaborarea între edituri și în ceea ce privește comercializarea cărților.

## ARTICOLUL III

Părțile vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență în domeniul educației, prin intermediul următoarelor măsuri :

a) schimbul de profesori și alți specialiști, prin intermediul vizitelor și stagiilor efectuate, cu scopul de a preda cursuri sau de a realiza cercetări în domeniul lor de specialitate ;

b) promovarea colaborării între diferite instituții de învățământ superior ;

c) schimbul de materiale documentare privind istoria, geografia, cultura și dezvoltarea economică și socială a fiecărei țări, precum și de cursuri, planuri de învățământ, metode pedagogice și manuale școlare editate de instituțiile de învățământ din cele două țări.

## ARTICOLUL IV

1. Părțile vor acorda, pe măsura posibilităților lor, locuri la studii universitare, precum și locuri și burse pentru specializare postuniversitară și doctorat, în domeniile alese de comun acord.

2. Diplomele și titlurile acordate de către instituțiile de învățământ superior ale unei părți vor avea valabilitate pe teritoriul celeilalte, cu condiția să îndeplinească normele de echivalență cerute de legislația în vigoare a fiecărei părți.

3. Părțile vor recunoaște certificatele, diplomele, titlurile și gradele academice acordate ca urmare a pregătirii, perfecționării sau specializării în instituțiile celeilalte părți. În privința recunoașterii reciproce a gradelor academice, vor putea fi încheiate acorduri separate între organele competente ale celor două părți.

## ARTICOLUL V

Fiecare parte va facilita cetățenilor celeilalte părți accesul la biblioteci, arhive și alte instituții culturale și educaționale.

## ARTICOLUL VI

Părțile vor sprijini colaborarea între cinemateci și instituții cinematografice ale celor două țări, urmărind cumpărarea și schimbul de filme, prezentarea la festivaluri, schimbul de cărți, afișe de cinema, reviste și publicații de specialitate.

## ARTICOLUL VII

Părțile vor încuraja schimbul de emisiuni radiofonice și programe TV privind dezvoltarea economică, socială și culturală a fiecărei țări, precum și schimbul de specialiști de radio și televiziune, având ca scop promovarea cunoașterii și difuzării culturilor lor.

## ARTICOLUL VIII

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul culturii fizice și sportului, pe bază de înțelegeri între organizațiile corespunzătoare.

## ARTICOLUL IX

Fiecare parte va proteja pe teritoriul său drepturile de proprietate artistică și intelectuală ale celeilalte părți, în conformitate cu convențiile internaționale la care sînt părți.

## ARTICOLUL X

Părțile vor încuraja colaborarea în cadrul convențiilor internaționale în vigoare pentru cele două țări, precum și în cadrul organizațiilor internaționale ale căror membri sînt, în ceea ce privește domeniile cuprinse în prezentul acord, fără a afecta drepturile și îndatoririle care rezultă pentru ambele părți din alte acorduri internaționale.

## ARTICOLUL XI

1. Pentru aplicarea prevederilor prezentului acord, părțile vor putea încheia, pe cale diplomatică, programe periodice interguvernamentale de colaborare și schimburi culturale. Aceste programe vor conveni, între altele, formele de cooperare, condițiile financiare și organizatorice legate de realizarea lor.

2. Partea română desemnează Ministerul Afacerilor Externe, în calitate de coordonator, în aplicarea prevederilor prezentului acord, iar partea braziliană, Ministerul Relațiilor Externe, cu același scop.

3. Toate problemele în legătură cu aplicarea programelor interguvernamentale de colaborare și schimburi aprobate, precum și a altor proiecte în domeniul culturii, învățămîntului superior, educației, mijloacelor de comunicare în masă, sportului și cooperării între asociațiile de tineret ale celor două părți, vor fi convenite cu organele coordonatoare, prin intermediul misiunilor lor diplomatice.

Pentru Guvernul  
României

**Marin Iliescu,**

ambasadorul României în Republica Federativă  
a Braziliei

## ARTICOLUL XII

Părțile vor încheia, pe cale diplomatică, convenții complementare la prezentul acord, care să urmărească colaborarea în domeniul mijloacelor de comunicare, crearea de programe de lucru între universități și instituții de învățămînt superior, între instituții culturale și sportive ale celor două țări care doresc să coopereze în ramurile culturii, educației și sportului, în conformitate cu principiile și dispozițiile acestui acord.

## ARTICOLUL XIII

1. Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare, în conformitate cu procedurile stabilite de legislația internă a fiecărei părți, fiind valabil pe o perioadă de 5 ani, după care va fi prelungit, în mod automat, prin tacită reconducțiune, pe noi perioade succesive de 5 ani, dacă nici una dintre părți nu îl va denunța pe cale diplomatică. Denunțul, în acest caz, va produce efect după 6 luni de la data respectivei notificări.

2. În cazul expirării sau denunțării prezentului acord, prevederile sale vor reglementa orice obligații neîncheiate, care au fost semnate în timpul valabilității acordului.

Încheiat la Brasilia, la 13 martie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și portugheză, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul  
Republicii Federative a Braziliei

**Francisco Rezek,**

ministrul relațiilor externe  
al Republicii Federative a Braziliei

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

**privind stabilirea tarifului de distribuție a energiei termice  
livrate la consumatori din sistemul de termoficare  
al municipiului București**

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — În vederea acoperirii cheltuielilor de distribuție a energiei termice din sistemul de termoficare al municipiului București, începînd cu data de 1 iulie 1991 se stabilește tariful de 172 lei/Gcal.

Prețul de livrare cu amănuntul al energiei termice pentru populație rămîne neschimbat.

Art. 2. — Influențele financiare decurgînd din aplicarea prezentei hotărîri în anul 1991 vor fi suportate potrivit reglementărilor în vigoare referitoare la protecția socială a populației.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 14 iunie 1991.  
Nr. 415.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## HOTĂRÎRE

## cu privire la uniforme militare și portul acestora

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Uniformele militarilor sînt cele prevăzute în regulamentele pentru descrierea și portul uniformelor militare din Ministerul Apărării Naționale și Ministerul de Interne.

Art. 2. — Ministerele, alte organe centrale ale administrației de stat, prefecturile și primăriile, alte instituții publice și agenții economice pot stabili și folosi uniforme specifice pentru personalul propriu numai cu avizul prealabil al Ministerului Apărării Naționale.

Art. 3. — Este interzisă vînzarea sau cumpărarea, de către agenții economici neautorizați sau persoanele fizice și juridice, a uniformelor militare sau a unor articole din compunerea uniformelor militare.

Art. 4. — Comenduirile de garnizoane, ofițerii și subofițerii de poliție vor lua măsuri pentru identificarea persoanelor care încalcă prevederile prezentei hotărîri și vor sesiza organele competente, potrivit legii.

PRIM-MINISTRU  
**PETRE ROMAN**

București, 14 iunie 1991.

Nr. 416.

---

---

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — ADUNAREA DEPUTAȚILOR

---

Adresa pentru publicitate : Biroul de publicitate și difuzare pentru Monitorul Oficial,  
București, str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 11.77.02.

Tiparul : Regia autonomă „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, telefon 68.55.56.  
Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 140/1991, conține 6 pagini.

Prețul 4,50 lei

40.816